

**Средства художественной выразительности языка**

**Научный руководитель – Mikhaylova Alla**

*Mikhaylova Alla Grigorevna*

*Сотрудник*

Севастопольский государственный университет, Институт информационных технологий и управления в технических системах, Севастополь, Россия

*E-mail: steba1971@mail.ru*

Введение. В произведениях художественной литературы слово используется для эстетического воздействия на читателя, что становится возможным благодаря художественным образам. Языковая выразительность речи создается за счет оценочно-стилистического и экспрессивно-стилистического компонентов, а также переносных значений слов.

Средства художественной выразительности языка придают литературным произведениям яркость, лексическую и эмоциональную выразительность языку.

Стилистическими средствами языка художественной литературы являются виды тропов: сравнение, перифраз эпитет, фразеологизмы, метафора, метонимия, аллегория, ирония, гипербола, литота, и др. Сочетание стандартных средств выражения и эмоциональных единиц языка определяет многостильность языка художественной литературы. Языковые средства являются способом передачи художественного образа, эмоционального состояния и настроения рассказчика [Михайлова, 2020].

Актуальность данного исследования определяется тем, что в ходе анализа англоязычного дискурса описаны стилистические средства языка художественной литературы начала XIX вв. на примере романистических новелл Ирвинга.

**Анализ последних публикаций.**

Основоположником стилистики считается Ш. Балли, который отмечал, что «именно стилистика изучает экспрессивные факты языковой системы с точки зрения их эмоционального содержания, то есть выражения в речи явлений из области чувств и действие речевых фактов на чувства» [Балли, 2003, с. 2]. О зарождении теории экспрессивности в современном языкознании писала М.Г. Гашкова [Гашкова, 2020]. «Цель художественного стиля - передать эмоции автора, создать у читателя настроение, эмоциональный настрой» [Художественный стиль, 2022]. В.В. Виноградов выделяет следующие направления исследований в стилистике: стилистика языка; стилистика речи и стилистика художественной литературы.

Рудгер Аллан и Мишель Буйрс рассматривали особенности языка в литературе [Allan, 2007]. В.В. Виноградов, И.Р. Гальперин, И. В. Арнольд, В.И. Шаховский, В.Д. Левин, А.М. Пешковский, Г.О. Винокур, Н.Л. Байдинова и др. занимались вопросами стилистики английского языка. Особенности англоязычного дискурса рассматривала О.А. Сулейманова [Сулейманова, 2009].

В зарубежных исследованиях изучены лексические особенности разнообразных стилей [Jumakulova, 2021; Simpson, 2014; Ghazala, 2011]. По мнению Кристен Линдквист фундаментальным элементом эмоций является язык в литературе, который включает как эмоциональные переживания, так и восприятия [Lindquist, 2015]. С помощью языка возможно воздействовать на восприятие информации человеком. Ученые отмечали, что на лексическом уровне литературный стиль характеризуется сравнениями, метафорами, метонимиями, эмоционально-экспрессивной лексикой, фразеологизмами.

**Целью данной статьи** является описание стилистических средств языка художественной литературы (на примере творчества В. Ирвинга). Материалом исследования послужила книга Ирвинга Вашингтона “Tales by Washington Irving” [Irving, 1982], который

является родоначальником американской новеллы. Одной из причин популярности Ирвинга в США 1820-х годов в том, что он сумел обожать страну историческим колоритом и традицией, представив Америку наследницей великих легенд прошлого.

**Изложение основного материала.** Историю американской новеллистики отсчитывают с произведений В. Ирвинга в 1819-20 гг.

В стилистике новелл В. Ирвинга имеется оттенок, обусловленный общим взглядом писателя на характер исторического развития Америки. Мотивы сожаления, неудовлетворенности современным состоянием общества окрашивают большинство его произведений, написанных в 20-е годы XIX столетия.

Материал произведений Ирвинга обладает поэтической условностью и являет собой старинную утопию, наделенную чертами идеальности. Это светлый мир простых человеческих отношений, который еще не открыли и не успели заселить неугомонные обитатели Новой Англии, мир, в котором все было спокойно, не было суеты, торопливости, никакой борьбы за существование.

Прозе Ирвинга свойственно особое качество, доброта и мягкость. Она пронизана теплым юмором, а источник критического пафоса - это сочувствие к людям. Эти особенности творчества Ирвинга подчеркиваются благодаря стилистическому мастерству интересного рассказчика - мастерству, которое не оставляет читателя равнодушным и в современное время.

Центральное место в новеллистичком наследии Ирвинга занимают такие произведения, как “The legend of the Sleepy Hollow”, “Dolph Heyliger”, “The Adventure of the Black Fisherman”, “The Adventure of the German student”, «Rip Van Winkle» [Irving, 1982], Язык этих произведений - литературный английский язык первой трети XIX в., где не используются диалектизмы, характерные для повседневного литературного общения американцев начала XIX в. и составляющие языковую основу подлинных произведений американского фольклора того периода. Новеллы различаются по языку [Mikhaïlova, Kokodey, 2021].

Как грамотный стилист, Ирвинг в каждой новелле создает свой местный колорит, индивидуальные образы, как рассказчиков, так и персонажей, не выходя за рамки литературного языка [Irving, 1982]. Огромную роль в его работах играет синтаксис, передающий изысканную велеречивость восточных легенд. Но основным средством художественного искусства является лексика.

Например, в качестве слов-ключей, задающих необходимую тональность, выступают иностранные слова и выражения, которые в силу своей семантике могут быть известны:

*“Everything was ready to receive the distinguished guest with **Saus and Braus** in the true spirit of German hospitality. . .”* [Irving, 1982, p. 53] (**Saus and Braus** - щедро, с размахом; нем. фразеологизм).

*“..flanked with a pair of powdered ear-locks, or **ails de pigeon**, that seemed really to fly away with it. . .”* [Irving, 1982, p.112] (**ails de pigeon** - фр., крылья голубя).

Ценность новелл не в пересказанных автором событиях, а в их особом национальном колорите, эмоциональной окраске, в живописных портретах рядовых граждан изображаемой эпохи. В мастерстве Ирвинга соединились способности художника и талант писателя. Именно ему принадлежит заслуга создания национального литературного пейзажа. Романтическая двойственность ирвинговского историзма заключается в том, что прошлое представлено в двух ипостасях: как условный мир, противостоящий современности, и как реальность, неразрывно связанная с настоящим [Irving, 1982].

Стилистическими средствами языка новелл Ирвинга для создания исторического колорита являются сравнение, сокращение, перифраз, эпитет, фразеологизмы, историзмы, архаизмы, метафора, метонимия, аллегория и др.

Историзмами и архаизмами писатель пользуется умеренно. Многие слова, действитель-

но, вытеснены из широкого употребления другими словами с тем же значением. В начале XIX в. эти слова служили распространенным выражением соответствующих понятий; сдвиг в стилистической характеристике произошел потом, в течение полутора веков:

- *thylke* (*think* как *этом, том самый*): “*Truth is a thing that ever I will keep unto thylke day in which I creep into my sepulcher...*” [Irving, 1982, p. 30].

- *A good wife* (*хозяйка дома*): “...*they are regarded by all the good wives, far and near, as perfect barometers*” [Irving, 1982, p. 32].

- *.Call... all to naught* (*осуждать*): “...*call the members all to naught; nor was that august personage...*” [Irving, 1982, p. 36].

- *Domiciliate* (*domicile, жить, пребывать*): “...*he borrowed a horse from the farmer with whom he was domiciliated...*” [Irving, 1982, p. 80].

- *Yafrows* (*голл. Молодые девушки; в тексте используется мн.ч. с помощью англ. суффикса -s*): “*at the yafrows who showed their faces at the windows, and joking the women right and left in the street...*” [Irving, 1982, p. 128].

Нейтральным в некоторых сферах общения было употребление форм личного местоимения 2-го лица ед. числа: *Thou (you), Thee*

Нейтральный оттенок также имели и притяжательные местоимения: *Thy, Thine*.

Утрата грамматического противопоставления *thou* и *you* по категории числа и стилистического размежевание этих форм в тот период только намечалось.

В произведении очень много эвфемистических сокращений:

“*Deacon Peabody be d-d,*’ said the stranger. . . “ [Irving, 1982, p. 154] (*be d-d= be damned*).

“*I’ll drive him to the d-l...*” [Irving, 1982, p. 160] (*d-l =devil*).

Общее соотношение языка художественной литературы с языком обычного общения в начале XIX в. было иным, в отличие от современного периода. Стилистический тон языка художественной литературы характеризовался как книжный, поэтому в творчестве Ирвинга предпочтительное употребление слов *visage, void, auditors*.

Реальные события в произведениях Ирвинга пересекаются со сверхъестественными. Но даже здесь ему удается страшное истолковать как мирное, юмористическое. Таким примером может быть истолкование «говорящих» имен как английских, так немецких, голландских:

“*Rip Van Winkle. A posthumous writing of Diedrich Knickerbocker*” [Irving, 1982, p. 30]. *Rip Van Winkle* - имя стало нарицательным в значении «человек, оторвавшийся от действительности»; *Diedrich Knickerbocker*” - псевдоним, фамилия, прозвище жителей Нью-Йорка, поскольку бродяжки (*knickerbocker*) были типичным элементом одежды первых голландских поселенцев этого штата.

“...*they would listen to the content, as drawled out by Derricks Van Bummel, the schoolmaster...*” [Irving, 1982, p. 35]. (*Van Bummel* говорящее имя; *Bummel* (нем.) - помпон).

“*Castle of the Baron Von Landshort*” [Irving, 1982, p. 49]. (*Von Landshort-Land+Hort* (нем.)- «оплот страны»).

Аналогично использовано имя *Von Starkenfaust* (*Starken+ Faust* (нем.) - «сильный кулак»).

Иногда части «говорящего» имени оказываются восходящими к разным языкам, что еще более усиливает комический эффект: *Dominie Van Shaick* [Irving, 1982, p.38].

«Среди стилистических средств, которые по-новому определяют понятие, выступая в качестве синонимического оборота по отношению к ранее существующему слову — обозначению данного понятия, относится перифраз. В отличие от эпитета перифраз определяет понятие, одновременно называя его» [Гальперин, 1958, с. 46].

Как стилистический прием перифраз заменяет название соответствующего предмета или явления в форме свободного словосочетания или целого предложения. Перифраз обычно выделяет одну из черт описываемого феномена, которая в конкретном случае является наиболее существенной. Например, можно выделить следующее определение понятия «заниматься любимым делом» и «вызывать раздражение»:

*“He, however, was apt to ride his hobby his own way and though it died now and then kick up the dust a little in the eyes of his neighbors. . .”* [Irving, 1982, p.31].

Выражению «*понурым видом*» соответствует следующее:

*“sneaked about with a gallows air, casting many a sidelong glance at Dame Van Winkle. . .”* [Irving, 1982, p.35].

*“. . . the monarch fairly, in idea, gave up the ghost, and considered himself absolutely dead: [Irving, 1982, p. 251] (in idea, gave up the ghost - в воображении испустил дух).*

**Заключение.** Таким образом, ценность новелл автора заключается в их особом национальном колорите, эмоциональной окраске, в живописных портретах. В мастерстве Ирвинга соединились способности художника и талант писателя. Именно ему принадлежит заслуга создания национального литературного пейзажа.

В ходе анализа англоязычного дискурса описаны стилистические средства языка художественной литературы начала XIX вв. на примере романистических новелл Ирвинга.

### Источники и литература

- 1) Список литературы: 1. Балли Ш. Язык и жизнь: Пер с фр. И.И. Чельшевой и Е.А. Вельмезовой / Ш. Балли – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 232 с. 2. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – Москва: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 458 с. 3. Гашкова М.Г. О зарождении теории экспрессивности в современном языкознании / М.Г. Гашкова // Вестник – №4. – С. 23-26 <https://vestnik-mgou.ru/Articles/Doc/1382> 4. Михайлова А.Г. Приемы и средства эмоционального синтаксиса в англоязычной газетной статье / А.Г. Михайлова // Лингводидактика в неязыковом вузе: традиционные и инновационные подходы: сборник научных трудов по материалам II-й Международной научно-практической конференции. Ярославль: Ярославский государственный техн. университет, 2020. – С. 253-256. 5. Сулейманова О.А. Особенности англоязычного дискурса // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты. Материалы Международной школы-семинара (V Березинские чтения). Вып. 15. – М.: ИНИОН РАН, МГЛУ, 2009. – С.250 6. Художественный стиль: понятие, черты и примеры - [Электронный ресурс]. Дата обращения: <https://school-of-inspiration.ru/xudozhestvennyj-stil-ponyatie-cherty-i-primery> (дата обращения: 20.02.2022) 7. Allan R., Buijs M. The Language of Literature. Linguistic Approaches to Classical Texts. Series: Amsterdam Studies in Classical Philology, Volume: 13. 2007. 8. Irving W. Tales. Moscow: Progress Publishers, 1982. 304 p. 9. Ghazala H. Cognitive stylistics and the translator. Australia: Sayyab books, 2011. Pp. 51. 10. Jumakulova G.Z. Lexical Features of the Publicistic Style. The American Journal of Social Science and Education Innovations, 2021. Pp. 109-111 Doi: <https://doi.org/10.37547/tajssei/Volume03Issue06-18>. 11. Lindquist A. K., Satpute B. A., Gendron M. Curr Dir Psychol Sci, 2015, V.24(2). Pp.99-108. doi: 10.1177/0963721414553440. 12. Mikhaylova A. Opportunities of the discussion platform in foreign language skills formation. // Recent Achievements and Prospects of Innovations and Technologies [Электронный ресурс]: сборник научных трудов по материалам X Всероссийской научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых учёных (Керчь, 29 апреля 2021 г.) – Москва-Керчь–

Севастополь: ФГБОУ ВО «КГМТУ», ФГАОУ ВО «МПУ», 2021. – Выпуск 1.– С. 350-359. 13. Mikhaylova A. G. Kokodey T.A. Cultural-historical method in literature // Гуманитарно-педагогическое образование. – 2021. – т. 7.– № 1. –С. 19-24. 14. Simpson P. Stylistics. A resource book for students. London and New York: Routledge, 2004. 262 p.